K. 153. Doorjamb of Prasat Robaṅ Romas, 923 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00153

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00153.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 ⦿ // 923 śaka nu braḥ kamrateṅ· Añ· śrī someśvarapandita sruk· vlok· je〈2〉ṅ· sureṅ· sthāpanā braḥ kamrateṅ· Añ· śibaliṅga jvan· bhūmyākara nu khñuṁ ta roḥha〈3〉 neḥ bhūmi bhogeśvara ti dār· braḥ karuṇā prasāda ta dhūli braḥ pāda kamrateṅ· Añ·〈4〉 śrī sūryyabarmmadeba ti saṁṅ· śilāgola ta gi ri dik ta pvānn(·) ta gi diśa ta pvānn(·) ti pūrvva ta〈5〉rāp(·) madgodā ti dakṣiṇa tarāp(·) travāṅ(·) kadamva toy(·) paścima tarāp(·) phlu ta〈6〉 prasap· nu bhūmi vraḥ kadamva toy· Uttara tarāp· travāṅ· sastur· ypar· toy(·)〈7〉 paścima vraḥ Āśrama ti vāp· pū pradhāna sruk· vāp· les· tamrvac· pādamū〈8〉la vraḥ Āśrama Oy· snoṅ· dravya ta roḥha neḥha man· pul· ◦ kadāha mvāyya〈9〉 ṅanna jyaṅ· 4 liṅ· 10 liṅ· 5 guṇa vyar· viṅvoṅ· śira mvāyya guṇa vyar(·) canlyak· chlya-〈10〉 k· yau II guṇa yau 4 bhūmi ti Aiśāna braḥ Āśrama ti vāp· cit tamrvac· nu vāp pa-〈11〉 vitra tamrvac· nu vāp· pū pradhāna sruk· Oy· snoṅ· krapi ti pul· guṇa vyar· ◦ s[ī]〈12〉 sthira ◦ sī thgot· sī Amṛta ◦ sī kanso tai kandvat· kvan· tai kandvat· sī kañju sī kan·thok·〈13〉 sī svasti

sī kan·srū tai kan·hyaṅ· tai vīja tai cāmpa kvan· tai cāmpa tai kaṁpit(·) tai kaṁ-〈14〉 vrau tai kan·rap· tai kaṁvai sī Aṁpeṇ· kvan· tai kaṁpit· tai kan·sū tai kan·In· kvan· tai〈15〉 kan·In· tai kan·dhan· sī vrahma tai thkep· sī kan·soṁ tai krvac(·) tai kandes· tai bhadra sī pa-〈16〉 roṅ· tai narāyana tai laṁvāṅ· kvan· tai laṁvāṅ· tai kandes· kvan(·) tai kandes· tai chke tai〈17〉 veda sī kan·has· sī kaṁvit· sī thṅe tai thleṁ tai Anāya tai kan·sa kvan· tai kan·sa〈18〉 tai kañjū sī kañjun· tai kandeṅ· tai bhadra tai kaṁpit· kvan· tai kaṁpit· tai kanteṁ ne-〈19〉 ḥ gi roḥha kalpanā ◦ yajña liḥ II cuḥ śāla pratidina ◦ ta qnak ta purohi〈ta〉 raṅko liḥ II sa-〈20〉 p(·) pañcotsava ◦ ta qnak ta mukhya Oy(·) sre nivandha jeṅ· II pratipakṣa ◦ Āyatta vraḥ kamra-〈21〉 teṅ· Añ(·) śivaliṅga ta kulagaṇa ta paripālana vvaṁ Āc ti Āyatta ta Adhyāpaka ta ku-〈22〉 lapati ta qnak ta sañjak ta Āyatta vraḥ Āśrama ◦ sre paṁhok ti vraḥ kamrateṅ· Añ·〈23〉 śrī siddheśvarapandita duñ· nu prāk· liṅ· IIIII cāṁ caṁnāṁ ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śi[va]–〈24〉 liṅga dakṣiṇa raṅko saṅkrānta je I rī qnak ta varddheya dharmma neḥ mān· phala Ardhabhāga〈25〉 rī ta pa[ṁ]pat· dharmma neḥ nu kalpanā ta roḥh· neḥh· Ihaloka kamrate[ṅ· phdai karoṁ]〈26〉 Oy· danda ta vvaṁ mvāy· prakāra ta gi paraloka sthita ta naraka ta dvātrīśa[t·] da[ṁ]nepra〈27〉 Avicīya dau ◦ lvaḥ mahā saṅ·hāra ◦ velā qna[k·] [2+]ka ta dai ta [4+]ka noḥ-〈28〉 h(·) leṅ(·) qnak· noḥ gi nā taṅtyaṅ· pūrvva[para] [10+] ta [3+]nna〈29〉 thleṅ· hyat· [3+]ṅ· naraka noḥh [15+]nna thleṅ· hyata ⇝

Translation into French by Cœdès 1953

〈1–2〉 En 923 Śaka, V. K. A. Śrī Someśvarapaṇḍita du pays de Vlok Jeṅ Sureṅ, érige V. K. A. Śivaliṅga, et offre les terres avec leurs revenus et les esclaves que voici :

〈3–6〉 la terre de Bhogeśvara, qui a été obtenue par faveur royale de S. M. Śrī Sūryavarmadeva, et dont on a planté les bornes de pierre. Voici les quatre eaux aux quatre points cardinaux : à l'est, 〈le terrain〉 longe Madgodā ; au sud le bassin des *kadamba* ; à l'ouest, le chemin limitrophe de la terre de Vraḥ Kadamba ; au nord le bassin Sastur ;

〈7–10〉 le jardin, à l'ouest du saint *āśrama*, que Vāp Pū notable (*pradhāna sruk*), et Vāp Les, inspecteur des vénérables du saint *āśrama*, donnent en paiement des objets suivants qu'ils doivent:

- une bassine pesant 4 *jyaṅ*, 10 *liṅ*, 5 *liṅ*, plus l'intérêt, soit deux ; un *viṅvoṅ* (?) de tête, plus l'intérêt, soit deux ;
- 2 *yau* de vêtements, plus l'intérêt, soit 4 *yau* ;

〈10–11〉 la terre au nord-est du saint *āśrama*, que Vāp Cit inspecteur (*tamrvac*), Vāp Pavitra, inspecteur, et Vāp Pū, notable, donnent en paiement d'un buffle qu'ils doivent, plus l'intérêt, soit deux.

〈12–18〉 (Liste d'esclaves: 16 hommes *sī* et 28 femmes *tai* avec leurs enfants).

〈19–20〉 Voici la fixation 〈des fournitures〉 : Riz du sacrifice : 2 *liḥ* à descendre au *śāla*, chaque jour ; aux gens du *purohita* : 2 *liḥ* de riz blanc à chacune des cinq fêtes ; aux chefs 〈des serviteurs〉 on donne deux pieds (*jeṅ*) des rizières attribuées 〈au temple〉, pour chaque quinzaine.

〈21–22〉 Le V. K. A, Śivaliṅga relève de l'autorité des membres de la famille (*kulagaṇa*) qui en assurent l'entretien, et ne relève de l'autorité ni du professeur, ni du supérieur (*kulapati*), ni du *sañjak* de qui relève l'*āśrama*.

〈22–24〉 La rizière Paṁhok que V. K. A. Śrī Siddheśvarapaṇḍita a achetée 5 *liṅ* d'argent, doit fournir au V. K. A. Śivaliṅga une offrande de 1 *je* de riz blanc au nouvel an.

〈24–27〉 Les gens qui feront prospérer cette bonne œuvre jouiront de la moitié des mérites. Quant à ceux qui détruiraient cette bonne œuvre et cette fondation, en ce monde que les rois leur infligent des châtiments de toute sorte, et dans l'autre monde qu'ils demeurent dans les trente-deux enfers, à commencer par l'Avīci, jusqu'à la fin du monde.

〈27–29〉 Au moment où quelqu'un [...] autre [...] que celui-là qui s'est enquis du début et de la fin [...] monter en foule [...] cet enfer [...] monter en foule.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 194–197) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 140–145.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Page 310.

[SV] Vong, Sotheara. 2021. □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ *[silācāṛik ka mbujā samăya aṅgara] [Angkorian Inscriptions from Cambodia]*. Phnom Penh: Royal University of Phnom Penh. Pages 185–190.